

80万字翻译项目助力传承非遗侗族大歌

年底基本完成定稿



受访者供图

本报讯（晚报记者 潘凡）刚刚从数千公里之外的贵州从江县回到无锡，结束了侗族大歌调研采风活动，天籁般的侗族大歌仿佛还萦绕耳边，江南大学外国语学院“译见中情”育人工作室实践团又马不停蹄地全力推进《侗族大歌志》的英文翻译工作，助力人类非物质文化遗产侗族大歌的保护与传承。

侗族是一个没有文字的民族，从古至今，他们叙事、传史、抒情等都是通过口传心授。因此，侗族文化的精髓即在侗歌。侗族大歌流行于贵州省黔东南地区，至今已有2500余年历史，以复调式多声部合唱为主要演唱方式，被誉为“世界上最古老的阿卡贝拉”。2009年，联合国教科文组织将其列入人类非物质文化遗产代表作名录。

在从江县的翻译调研采风活动中，“译见中情”育人工作室实

践团与当地相关部门开展了侗族大歌文化交流座谈会。双方就侗族大歌翻译与传播的现状与难点等进行了深入讨论。实践团成员们还前往高增乡小黄村走访了侗族大歌传承人潘萨银花和贾福英，跟着两位国家级非遗传承人体验、学习侗族大歌。

为了助力侗族大歌保护与传承，提高其在国内外的影响力，育人工作室实践团承担了《侗族大歌志》英文翻译工作。《侗族大歌志》是国内第一部全面系统记载侗族大歌历史源流、文化内涵、艺术特点、申遗过程、保护传承等方面的珍贵书籍，总计近80万字，是本“大部头”。“由于书中涉及面广，专业术语多，涉及音乐、舞蹈、民俗、历史、哲学、地理、文化遗产等等，需要查阅大量的文献。我们不会唱侗族大歌，所以去采风调研带回来一些录像，以便翻译时找到感觉。有部分内容

也需要经常请教从江县的侗族人。”江大外院副院长朱义华表示，翻译工作量大的同时，难度也很高。因此，学院于今年3月就初步制定了翻译计划，成立了以党员为核心队伍的专门翻译工作组与育人工作室，由朱义华任翻译工作总负责人，共计11位教师参与，其中教授4人，副教授6人，讲师1人，还邀请了部分优秀研究生与本科生参与协助。“6月正式开展翻译工作，目前翻译总进度大约完成了40%，预计8月底完成初稿，后续还需审校等一系列工作，年底基本完成定稿。”朱义华同时表示，翻译时将把侗族大歌作为非物质文化遗产艺术的欣赏价值、人文研究价值与遗产经济价值体现出来，通过多模态译介、出版与对外宣传，展示好侗族形象，传播好侗族声音，吸引更多国内外游客，促进当地经济发展，带动当地乡村振兴。

江阴港吞吐量再提升

本报讯 近日获悉，江阴港上半年累计完成货物吞吐量15496.6万吨，同比增长35.9%，成为江苏省继苏州港、泰州港之后吞吐量第三的港口，在全国港口货物吞吐量TOP20中由去年底的第17位上升至第14位。

江阴港积极融入长三角一体化，打造“一港四区”特色，明确港口岸线、功能等生产要素的最优配置方案；石利港区、申夏港区及其内港池完成岸线利用规划调整，鼓励码头资源整合，提升岸线利用效率。申夏港区增加承接水上过驳作业区取缔转移砂石作业，同比增长258.32%，预计年底将达到年吞吐量4000万吨规模。稳定洋山线、外高桥线外贸支线，开通“江阴-宁波”集装箱定班精品航线，吸引长江中上游货物在江阴港中转、长江下游及长三角地区货物在江阴港换装，为江阴“江海联动”的区域性枢纽港建设奠定基础。（宋超）

无锡民间武术团队战绩骄人

本报讯 日前，从无锡市孙氏武学研究会了解到，在刚刚结束的2021年“安佑杯”孙氏武学全国网络赛中，无锡共有15人参与比赛，获得了9个一等奖、5个二等奖的好成绩，其中姚钧获得了男子个人形意八卦组冠军。

据介绍，今年的孙氏武学比赛原本准备现场比赛，后考虑到疫情问题，决定采取网络比赛方式。各地的武学爱好者录制好视频后，传到赛事主办方。这一举措让更多的武术爱好者不出家门便能学习交流，也让更多的人能够在网络上领略到武术的魅力。本次无锡共有15人参与比赛。其中来自波士顿国际学校的冯楷是年龄最小的选手，获得了一等奖，辅仁高级中学的邵星宇、王宣正和杨皓天分别获得了一、二等奖，他们平时训练都比较刻苦，对传统文化充满热爱。而年龄最大的曹大忠以及该研究会理事长江堰也获得了一等奖。无锡市孙氏武学研究会会长姚钧以8.7325分的好成绩获得了男子个人形意八卦组冠军。比赛共有56支代表队报名，赛事的点赞高达127万多次、投票数超52万票。（黄孝萍）

蹭空调的少了 消费需求增加了 暑期逛商场，越逛越有劲

以往一到天气闷热的暑假，各大商场内都会有很多纳凉的市民，近些年，商场活动越来越多，市民们再也不用干坐着低头玩手机。精彩纷呈的活动不仅好玩还优惠多多，一边纳凉一边消费成为新风尚。

绵绵细雨下，商场内消费者人数不减

7月27日，风雨渐小，在无锡的各家商场里，有不少带着小朋友一边纳凉一边消费的家长、和好友相约逛街的消费者……即便是工作日，暑期的商场依旧十分热闹。据了解，这个夏天无锡多家商场开展了形式多样的活动聚人气，购物节、夜市、主题展、美食节等活动接连不断。

在万象城一楼一家咖啡店

内，市民李婷正开着电脑进行办公，“我是自由职业做自媒体方向的，所以时间比较自由，家离这也近，基本隔三差五就来玩，暑期人真的多。”她告诉记者，对于人多最明显的感受就是，每天限量的停车券以前到晚上七八点还可以领到，最近中午就基本被领完了。“我有时候晚睡觉就会在凌晨把当天的券领了。”

在该商场的微信公众号，记者看到6月25日起就开始推送暑期相关的活动，内容很是丰富多彩。“有很多优惠团购，最近真的基本天天来。”在商场内一家亲子餐厅里市民陆女士说，孩子放假后，她就经常和好友一起带着孩子来亲子餐厅用餐，“孩子一起玩，大人可以在旁边聊天，带娃必备。”

消费观念改变，从蹭空调到边逛边消费

在采访过程中，记者看到与以往经常被吐槽的一到夏天就去商场蹭空调不同，现在商场里单纯坐在公共椅子上休息的人少了，大多数市民更愿意走进店铺，一边消费一边休息。

在锡山区的荟聚购物中心内，约有二十余种儿童游乐嘉年华活动开启，随意走走都能听到

小朋友们欢快的笑声。“活动多了呀，孩子可以玩的设施也多了。”市民张奶奶带着孙子在2楼中庭一处游乐设施旁闲逛，小朋友拿着一只冰淇淋一边吃一边看。她告诉记者，每天下午都会带着孙子来商场玩，每次来也都会多少买点零食和玩具。“其实也不是为了凉快来的，在家里也

可以开空调，主要还是好玩的滑梯、玩具多，小朋友想来玩。”

在荟聚一楼的咖啡店内，市民小汤和好友各点了一杯咖啡凑在一起聊天，“我们很喜欢找家咖啡店坐着休息，我放暑假了，但爸爸妈妈都要上班，一个人待在家里太无聊啦。”

（张颖）